



Vilniaus
universiteto
leidykla

Respectus Philologicus



Kuriame
Lietuvos ateitį
2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmų programa

VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY
THE JAN KOCHANOWSKI UNIVERSITY IN KIELCE, FACULTY OF HUMANITIES

Scholarly Journal

Respectus Philologicus

2022

No 42 (47)

Published since 1999

VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO FAKULTETAS
JANO KOCHANOVSKIO UNIVERSITETO KIELCUOSE HUMANITARINIS FAKULTETAS

Mokslo žurnalas

Respectus Philologicus

2022
42 (47) numeris
Leidžiama nuo 1999 metų

The journal is published twice a year (April 25, October 25)

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Gabija Bankauskaitė Vilnius University, Lithuania

Deputy Editor

Piotr Zbróg The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Deputy Editor

Loreta Huber Vilnius University, Lithuania

Managing Secretary

Živilė Nemickienė Vilnius University, Lithuania

Members

Daiva Aliūkaitė Vilnius University, Lithuania

Wiesław Caban The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Renato Corsetti Sapienza University of Rome, Italy

Janusz Detka The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Hans-Harry Drößiger Vilnius University, Lithuania

Jonė Grigaliūnienė Vilnius University, Lithuania

Laima Kalėdienė Independent researcher, Lithuania

Katarzyna Smyk Maria Curie-Skłodowska University, Poland

Asta Kazlauskienė Vytautas Magnus University, Lithuania

Jadvyga Krūminienė Vilnius University, Lithuania

Robertas Kudirka Vilnius University, Lithuania

Marzena Marczewska The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Lidia Michalska-Bracha The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Gerald E. Mikkelsen The University of Kansas, USA

Adriana Serban Paul Valéry University, Montpellier III, France

Leona Tokor The Hebrew University of Jerusalem, Israel

Included in:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek), Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat.

Address:

Kaunas Faculty

Vilnius University

Muitines Str 8

LT-44280 Kaunas, Lithuania

Verification



Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt; respectus.philologicus@knf.vu.lt

Phone +370 37 750 536

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Copyright © 2022 Authors. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access journal distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License CC BY 4.0, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus: balandžio 25 d. ir spalio 25 d.

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Vyriausioji redaktorė

Gabija Bankauskaitė Vilniaus universitetas, Lietuva

Vyriausiosios redaktorės pavaduotojas

Piotr Zbróg Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja

Loreta Huber Vilniaus universitetas, Lietuva

Atsakingoji sekretorė

Živilė Nemickienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Daiva Aliūkaitė Vilniaus universitetas, Lietuva

Wiesław Caban Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Renato Corsetti Romos „Sapienza“ universitetas, Italija

Janusz Detka Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Hans-Harry Drößiger Vilniaus universitetas, Lietuva

Jonė Grigaliūnienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Laima Kalėdienė Nepriklausoma tyrėja, Lietuva

Katarzyna Smyk Marijos Kiuri-Sklodovskos universitetas, Lenkija

Asta Kazlauskienė Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Jadvyga Krūminienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Robertas Kudirka Vilniaus universitetas, Lietuva

Marzena Marczewska Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Lidia Michalska-Bracha Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Gerald E. Mikkelsen Kanzaso universitetas, JAV

Adriana Serban Paulio Valéry universitetas Montpellier III, Prancūzija

Leona Toker Jeruzalės hebrajų universitetas, Izraelis

Registruota duomenų bazė:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek), Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCLmago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat

Adresas:

Kauno fakultetas

Vilniaus universitetas

Muitinės g. 8,

LT-44280 Kaunas, Lietuva

Patikra



E. paštas gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt

Telefonas +370 37 750 536

Tinklapis <http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Autorių teisės © 2022 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija CC BY 4.0](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais, nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Redaktor naczelny

Gabija Bankauskaitė Uniwersytet Wileński, Litwa

Zastępca redaktora naczelnego

Piotr Zbróg Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Zastępca redaktora naczelnego

Loreta Huber Uniwersytet Wileński, Litwa

Sekretarz kolegium

Živilė Nemickienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Członkowie kolegium

Daiva Aliūkaitė Uniwersytet Wileński, Litwa

Wiesław Caban Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Renato Corsetti Uniwersytet Rzymski „La Sapienza”, Włochy

Janusz Detka Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Hans-Harry Drößiger Uniwersytet Wileński, Litwa

Jonė Grigaliūnienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Laima Kalėdienė Niezależny badacz, Litwa

Katarzyna Smyk Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska

Asta Kazlauskienė Uniwersytet Witolda Wielkiego, Litwa

Jadvyga Krūminienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Robertas Kudirka Uniwersytet Wileński, Litwa

Marzena Marczewska Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Lidia Michalska-Bracha Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Gerald E. Mikkelson Uniwersytet w Kansas, USA

Adriana Serban Uniwersytet Paul Valéry, Montpellier III, dr, Francja

Leona Tokar Uniwersytet Hebrajski w Jerozolimie, Izrael

Dostępne w bazach danych:

Arianta, BASE, Cabells, CEEOL, CNKI, CORE, Dimensions, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), Duotrope, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek), Google Scholar, HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), Index Copernicus, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (Brill Online Bibliographies), Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), Microsoft Academic, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Norwegian Register for Scientific Journals, PNB (Polska Bibliografia Naukowa), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (Scientific Literature Database), SCImago Journal & Country Rank, Scopus, UlrichsWeb (Global Serials Directory / Ulrich's Periodicals Directory), WordCat.

Adres:

Wydział Humanistyczny
Uniwersytet Jana Kochanowskiego
ul. Świętokrzyska 21D
25-406 Kielce, Polska

Weryfikacja



Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt

Tel. +370 37 750 536

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Prawa autorskie © 2022 Autorzy. Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Wileńskiego. Czasopismo w wolnym dostępie. Czasopismo jest udostępniane na podstawie licencji [Creative Commons Attribution License CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), która zezwala na swobodne i nieograniczone korzystanie z niej według własnego uznania, w tym między innymi na kopiowanie, modyfikowanie i tworzenie dzieł pochodnych, wykorzystywanie w celach komercyjnych i niekomercyjnych, z podaniem źródła i autora.

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. LINGVISTIKOS TYRIMAI / BADANIA LINGWISTYCZNE

- Skirmantė Biržietienė, Eglė Gabrėnaitė** (Lietuva / Litwa). The Rhetorical Impact of Polylingualism Employed by Lithuanian Politicians on Facebook 11
- Dominika Topa-Bryniarska** (Lenkija / Polska). The Persuasive Function of the Title as a “Movere” Tool in Journalistic Film Reviews 24
- Asta Kazlauskienė** (Lietuva / Litwa). Lietuvių kalbos skiemuo: dėmenų hierarchija ir skiemens svoris 37

II. LITERATŪROS NARATYVAI IR KONTEKSTAI / NARRACJE LITERACKIE I KONTEKSTY

- Andrii Bezrukov, Oksana Bohovyk** (Ukraina / Ukraina). Mutation of Dystopian Identity in the Age of Posthumanism: Literary Speculations 52
- Jūratė Radavičiūtė** (Lietuva / Litwa). The Subversion of the Meanings of Food Tropes in Salman Rushdie’s Novel “Midnight’s Children” 65
- Olga Kulchytska, Iryna Malyshivska** (Ukraina / Ukraina). Contemporary Free Verse from American and Ukrainian Readers’ Perspectives 76

III. VERTIMO TEORIJA IR PRAKTIKA / BADANIA NAD TEORIĄ I PRAKTYKĄ PRZEKŁADU

- Nataliia Rudnytska** (Ukraina / Ukraina). Contesting Ukrainian Nationhood: Literary Translation and the Russian-Ukrainian Conflict 94
- Małgorzata Krzysztofik, Anna Wzorek** (Lenkija / Polska). Emily Dickinson in the Work of Polish Translators. Continuation of Research 110

IV. AUDIOVIZUALINIAI TYRIMAI / BADANIA AUDIOWIZUALNE

- Mikaela Cordisco, Mariagrazia De Meo** (Italija / Włochy). Subtitling Neapolitan Dialect in “My Brilliant Friend”: Linguistic Choices and Sociocultural Implications in the Screen Adaptation of Elena Ferrante’s Best-selling Novel 125

V. JAUNŪJŲ MOKSLININKŲ TYRIMAI / BADANIA MŁODYCH NAUKOWCÓW

- Anastassiya Starodubtseva** (Lenkija / Polska). Negative Connotations of the “Russian” World Concept Against the Backdrop of the Russian-Ukrainian Conflict 141

Milena Bryła (Lenkija / Polska). What Conceptual Metaphors Appear in Texts on Psychedelics and Medicine? Corpus-Based Cognitive Study	154
--	-----

**VI. KNYGŲ RECENZIJOS /
RECENZJE KSIĄŻEK**

Giorgia Scribellito (Lenkija / Polska). An Analysis of Feminism in “Dominicana” by Angie Cruz	167
---	-----

**VII. PABAIGOS PUSLAPIAI /
STRONY KOŃCOWE**

Author guidelines	173
Nurodymai autoriams	178
Wymagania ogólne dla autorów	181

CONTENTS

I. LINGUISTIC RESEARCH

- Skirmantė Biržietienė, Eglė Gabrėnaitė** (Lithuania). The Rhetorical Impact of Polylingualism Employed by Lithuanian Politicians on Facebook11
- Dominika Topa-Bryniarska** (Poland). The Persuasive Function of the Title as a “Movere” Tool in Journalistic Film Reviews 24
- Asta Kazlauskienė** (Lithuania). Lithuanian Syllable: The Hierarchy of Syllable Constituents and Syllable Weight..... 37

II. ISSUES OF LITERARY NARRATIVES AND CONTEXTS

- Andrii Bezrukov, Oksana Bohovyk** (Ukraine). Mutation of Dystopian Identity in the Age of Posthumanism: Literary Speculations..... 52
- Jūratė Radavičiūtė** (Lithuania). The Subversion of the Meanings of Food Tropes in Salman Rushdie’s Novel “Midnight’s Children”..... 65
- Olga Kulchytska, Iryna Malyshivska** (Ukraine). Contemporary Free Verse from American and Ukrainian Readers’ Perspectives 76

III. THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

- Nataliia Rudnytska** (Ukraine). Contesting Ukrainian Nationhood: Literary Translation and the Russian-Ukrainian Conflict 94
- Malgorzata Krzysztofik, Anna Wzorek** (Poland). Emily Dickinson in the Work of Polish Translators. Continuation of Research110

IV. AUDIOVISUAL RESEARCH

- Mikaela Cordisco, Mariagrazia De Meo** (Italy). Subtitling Neapolitan Dialect in “My Brilliant Friend”: Linguistic Choices and Sociocultural Implications in the Screen Adaptation of Elena Ferrante’s Best-selling Novel 125

V. RESEARCH BY YOUNG SCIENTISTS

- Anastassiya Starodubtseva** (Poland). Negative Connotations of the “Russian” World Concept Against the Backdrop of the Russian-Ukrainian Conflict 141
- Milena Bryła** (Poland). What Conceptual Metaphors Appear in Texts on Psychedelics and Medicine? Corpus-Based Cognitive Study 154

VI. BOOK REVIEWS

Giorgia Scribellito (Poland). An Analysis of Feminism in “Dominicana” by Angie Cruz..... 167

VII. BACK MATTER

Author guidelines 173

Nurodymai autoriams 178

Wymagania ogólne dla autorów 181